

Warszawa, 14.10.2014

**PROTOKÓŁ IX WALNEGO ZGROMADZENIA CZŁONKÓW
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH
I SPECJALISTYCZNYCH TEPIS**

Miejsce: Warszawa, Biblioteka Narodowa

Data: 11 października 2014

Pkt1. Otwarcie obrad, powitanie gości i uczestników Walnego Zgromadzenia.

Obrady Walnego Zgromadzenia otworzyła prezes PT TEPIS, dr Danuta Kierzkowska.

Na protokolanta wybrano przez aklamację Paulinę Leśniak oraz zaproszono do prezydium Monikę Mostową, dr Aleksandrę Podgórną-Musil, dr. Edwarda Szędzielorz, Witolda Wójcika, Pawła Gugałę oraz dr Danutę Kierzkowską.

Pkt 2. Wybór przewodniczącego obrad i wiceprzewodniczącego obrad WZ

Przewodniczy obrad dr Edward Szędzielorz, wiceprzewodniczący Witold Wójcik, II wiceprzewodniczący Marian Baranowski. Wybór dokonany przez aklamację.

Pkt 3. Wybór prezydium Walnego Zgromadzenia

Zaproszone osoby: dr Danuta Kierzkowska, dr Edward Szędzielorz, Witold Wójcik, Monika Mostowa, dr Aleksandra Podgórną-Musil, Paweł Gugała, Paulina Leśniak – protokolant. wybrano przez aklamację.

Pkt 4. Przyjęcie porządku obrad Walnego Zgromadzenia

Dr Edward Szędzielorz – proponuje głosowanie nad porządkiem obrad. Dyskusja nad porządkiem obrad została przeprowadzona w ramach punktu 6.

Pkt 5. Wybory komisji skrutacyjnej, wnioskowej i wyborczej

Zgłoszono kandydatury:

Komisja skrutacyjna: Dorota Staniszevska, Magdalena Olesiuk, Teresa Skrodzka

Komisja wnioskowa: Zofia Lange, Mieczysław Żochowski, Krystyna Sacha

Komisja wyborcza: dr Aleksandra Podgórną-Musil, Piotr Gadomski, Urszula Deja

Następnie wszystkie ww komisje ukonstytuowały się.

Pkt 6. Uchwalenie regulaminu obrad Walnego Zgromadzenia

Po dyskusji nt. potrzeby każdorazowego głosowania regulaminu obrad poddano pod głosowanie Uchwałę w sprawie zatwierdzenia Regulaminu obrad Walnego Zgromadzenia i wprowadzenie zmiany do porządku obrad w ten sposób, że punktem 8: byłoby głosowanie ws. nadania tytułu członka honorowego PT TEPIS, zaś Uchwała zmieniająca statut PT TEPIS stanowiłaby przedmiot pkt 7, zaś sprawozdanie Komisji Skrutacyjnej zostałoby ogłoszone w pkt 6a. . .

Przewodniczący Walnego Zgromadzenia poddał pod głosowanie Uchwałę w sprawie wyżej opisanej zmiany porządku obrad Walnego Zgromadzenia. Głosowanie nad Uchwałą nr 1 Walnego Zgromadzenia Członków Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS z dnia 11 października 2014 r. w sprawie ww. zmiany porządku obrad Walnego Zgromadzenia. Wyniki głosowania:

w głosowaniu udział wzięły	-	33 osoby
liczba głosów za	-	32
liczba głosów przeciw	-	0
liczba głosów wstrzymujących	-	1

Uchwała została przyjęta.

Pkt 6a. Komisja skrutacyjna podała aktualną liczbę uczestników Walnego Zgromadzenia oraz stwierdziła prawomocność obrad.

7. Uchwała zmieniająca Statut PT TEPIS

Propozycje zmian można było zgłaszać przed Walnym Zgromadzeniem do Biura PT TEPIS.

Paweł Gugała jako przewodniczący Komisji Statutowej PT TEPIS uzasadnił propozycje wprowadzenia następujących zmian w Statucie Towarzystwa:

§ 2 otrzymuje następujące brzmienie:

Towarzystwo zrzesza tłumaczy przysięgłych i tłumaczy specjalistycznych legitymujących się dyplomem ukończenia studiów wyższych drugiego stopnia na zasadach określonych w § 13.

§ 10 otrzymuje nowe następuje brzmienie:

„Działalność Towarzystwa, nieodpłatna i odpłatna, o charakterze działalności pożytku publicznego, obejmuje:

1) pogłębianie i szerzenie wiedzy z zakresu sztuki przekładu oraz pielegnowanie języka polskiego, ze szczególnym uwzględnieniem potrzeb tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych,

2) dbałość o wysoką rangę zawodu tłumacza przysięgłego i przestrzeganie zasad jego etyki zawodowej oraz upowszechnianie wiedzy o roli tłumacza przysięgłego w realizacji prawa człowieka do rzetelnego procesu,

3) podejmowanie działań na rzecz integracji europejskiej, rozwijania kontaktów i współpracy między tłumaczami sądowymi innych krajów,

- 4) dbanie o finansowe i prawne interesy członków Towarzystwa,
- 5) organizowanie pomocy koleżeńskiej członkom PT TEPIS,
- 6) wydawanie opinii na temat jakości tłumaczenia specjalistycznego zgodnie z przyjętym regulaminem,
- 7) podejmowanie działań na rzecz rozwijania kontaktów i współpracy z instytucjami i organizacjami krajowymi, zagranicznymi i międzynarodowymi."

§ 13 ust. 1 otrzymuje nowe następujące brzmienie:

"Członkiem nadzwyczajnym Towarzystwa może zostać tłumacz przysięgły legitymujący się dyplomem ukończenia studiów wyższych drugiego stopnia lub tłumacz specjalistyczny legitymujący się dyplomem ukończenia studiów wyższych drugiego stopnia oraz co najmniej trzyletnią praktyką zawodową w zakresie tłumaczenia specjalistycznego. W szczególnie uzasadnionych przypadkach Rada Naczelna PT TEPIS może na wniosek Komisji Kwalifikacyjnej PT TEPIS podjąć decyzję o przyjęciu w poczet członków nadzwyczajnych Towarzystwa tłumacza legitymującego się dyplomem innym niż określony w zdaniu pierwszym."

§ 13 ust. 2 otrzymuje nowe następujące brzmienie:

"Członkiem zwyczajnym może zostać na własny wniosek tłumacz przysięgły legitymujący się dyplomem ukończenia studiów wyższych drugiego stopnia oraz co najmniej 10-letnią praktyką zawodową lub tłumacz specjalistyczny legitymujący się dyplomem ukończenia studiów wyższych drugiego stopnia oraz co najmniej 10-letnią praktyką zawodową w zakresie tłumaczenia specjalistycznego. W szczególnie uzasadnionych przypadkach Rada Naczelna PT TEPIS może na wniosek Komisji Kwalifikacyjnej PT TEPIS podjąć decyzję o przyjęciu w poczet członków zwyczajnych Towarzystwa tłumacza legitymującego się dyplomem innym niż określony w zdaniu pierwszym."

§ 13 ust. 3 otrzymuje nowe następujące brzmienie:

"Członkiem ekspertem może zostać na własny wniosek lub z inicjatywy Kolegium Ekspertów PT TEPIS tłumacz wyróżniający się uznanym przez Kolegium Ekspertów PT TEPIS wysokim poziomem wiedzy i dorobkiem w zakresie języków obcych i technik tłumaczeniowych."

§ 13 ust. 5 otrzymuje nowe następujące brzmienie:

"Członkiem honorowym może być fizyczna osoba krajowa lub zagraniczna, zasłużona dla Towarzystwa oraz polskiej, europejskiej i światowej społeczności tłumaczy sądowych w imię międzynarodowej solidarności zawodowej. Godność członka honorowego nadaje Walne Zgromadzenie na wniosek Rady Naczelnej PT TEPIS."

§ 17 ust. 2 otrzymuje nowe następujące brzmienie:

"Kadencja władz Towarzystwa innych niż Walne Zgromadzenie Członków trwa trzy lata, wybór władz odbywa się w głosowaniu tajnym zwykłą większością głosów."

§ 19 ust. 3 otrzymuje nowe następujące brzmienie:

"Rada Naczelna składa się z 9-11 członków wybranych imiennie przez Walne Zgromadzenie. Członkiem Rady Naczelnej jest prezes PT TEPIS, nawet jeśli nie został wybrany przez Walne Zgromadzenie jako członek Rady Naczelnej."

§ 20 ust. 1 otrzymuje nowe następujące brzmienie:

"Komisja Rewizyjna składa się z 3 członków, wybranych przez Walne Zgromadzenie. Członkiem Komisji Rewizyjnej nie może być osoba pozostająca wobec członka Rady Naczelnej w stosunku małżeństwa, pokrewieństwa, powinowactwa lub podległości służbowej, ani pozostająca z nim we wspólnym pożyciu."

Do § 21 ust. 3 dodany zostaje punkt 4 w następującym brzmieniu:

"Sprawowanie pieczy nad przestrzeganiem przez członków Towarzystwa Statutu i zasad etyki zawodowej."

§ 21 ust. 5 otrzymuje nowe następujące brzmienie:

"Sąd Koleżeński wszczyna postępowania na wniosek osoby zainteresowanej lub z własnej inicjatywy."

Dodany zostaje § 28 w następującym brzmieniu:

"Zmiany niniejszego Statutu uchwalone dnia 11 października 2014 r. wchodzi w życie z chwilą ich zarejestrowania w Krajowym Rejestrze Sądowym."

Pozostałe zmiany Statutu, proponowane podczas obecnego Walnego Zgromadzenia należy przedstawić nowym władzom.

Przewodniczący Walnego Zgromadzenia poddał pod głosowanie głosownie zmian do Statutu en bloc.

Głosowanie nad Uchwałą nr 2 Walnego Zgromadzenia Członków Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS z dnia 11 października 2014 r. w sprawie zgody na głosowanie en bloc zmian do Statutu TP TEPIS.

Wyniki głosowania:

w głosowaniu udział wzięło

- 37 osób

liczba głosów za	-	36
liczba głosów przeciw	-	1
liczba głosów wstrzymujących	-	0

Uchwała została przyjęta.

Przewodniczący Walnego Zgromadzenia poddał pod głosowanie **Uchwałę zmieniającą Statut PT TEPIS**

Głosowanie nad Uchwałą nr 3 Walnego Zgromadzenia Członków Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS z dnia 11 października 2014 r. w sprawie zmian w Statucie PT TEPIS.

Wyniki głosowania:

w głosowaniu udział wzięło	-	37 osób
liczba głosów za	-	36
liczba głosów przeciw	-	0
liczba głosów wstrzymujących	-	1

Uchwała została przyjęta.

Przewodniczący Walnego Zgromadzenia poddał pod głosowanie **Uchwałę o przyjęciu tekstu ujednoliconego**

Głosowanie nad Uchwałą nr 4 Walnego Zgromadzenia Członków Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS z dnia 11 października 2014 r. o przyjęciu tekstu jednolitego Statutu PT TEPIS.

Wyniki głosowania:

w głosowaniu udział wzięło	-	37 osób
liczba głosów za	-	36
liczba głosów przeciw	-	0
liczba głosów wstrzymujących	-	1

Uchwała została przyjęta.

Pkt 8. Nadanie tytułu członka honorowego

Prezes dr Danuta Kierzkowska przedstawiła osoby nominowane przez Radę Naczelną na członków honorowych PT TEPIS: Christine Springer (ÖVGP), Joanna Ziemska (ÖVGP), Eva Gorgolova (KSTCR), Andrej Rady (JTP), Christiane Driesen (EULITA), Andre Lindemann (BDÜ).

Przewodniczący Walnego Zgromadzenia poddał pod głosowanie Uchwałę o nadanie tytułu Członka Honorowego PT TEPIS wyżej wymienionym osobom.

Głosowanie nad Uchwałą nr 5 Walnego Zgromadzenia Członków Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS z dnia 11 października 2014 r. o nadaniu tytułu Członka Honorowego PT TEPIS następującym osobom: Christine Springer, Joanna Ziemska, Eva Gorgolova, Andrej Rady, Christiane Driesen i Andre Lindemann. .

Wyniki głosowania:

w głosowaniu udział wzięło	-	37 osób
liczba głosów za	-	35
liczba głosów przeciw	-	0
liczba głosów wstrzymujących	-	2

Uchwała została przyjęta.

PO PRZERWIE przewodniczenie obrad objął wiceprzewodniczący Walnego Zgromadzenia Witold Wójcik

Pkt 9. Sprawozdanie prezesa z działalności PT TEPIS 2011-2014. Dr Danuta Kierzkowska omówiła sprawozdanie, które złożyła na piśmie i ogłosiła na stronie www.tepis.org.pl.

Pkt 10. Sprawozdanie Sądu Koleżeńskiego za okres 2011-2014 - dr Aleksandra Podgórnika-Musil.

Do Sądu Koleżeńskiego wpłynął jeden wniosek pod koniec kadencji, który zostanie przekazany do rozpatrzenia przez Sąd Koleżeński następnej kadencji.

Pkt. 11. Sprawozdanie Komisji Rewizyjnej za okres 2011-2014 – Olga Cabos
Głos zabrała Olga Cabos wyjaśniając zasady współpracy Rady Naczelnej z Komisją Rewizyjną. Treść sprawozdania została umieszczona na stronie internetowej Towarzystwa. Komisja Rewizyjna zwróciła się o udzielenie władzom upływającej kadencji absolutorium.

Pkt 12. Dyskusja i głosowanie nad absolutorium dla władz VIII kadencji
Wiceprzewodniczący Walnego Zgromadzenia poddał pod głosowanie **udzielenie absolutorium władzom VIII kadencji**

Głosowanie nad Uchwałą nr 6 Walnego Zgromadzenia Członków Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS z dnia 11 października 2014 r. o udzieleniu absolutorium Radzie Naczelnej PT TEPIS.

Wyniki głosowania:

w głosowaniu udział wzięło	-	39 osób
liczba głosów za	-	39
liczba głosów przeciw	-	0
liczba głosów wstrzymujących	-	0

Absolutorium zostało udzielone.

Głosowanie nad Uchwałą nr 7 Walnego Zgromadzenia Członków Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS z dnia 11 października 2014 r. o udzieleniu absolutorium Komisji Rewizyjnej PT TEPIS.

Wyniki głosowania:

w głosowaniu udział wzięło	-	39 osób
liczba głosów za	-	39
liczba głosów przeciw	-	0
liczba głosów wstrzymujących	-	0

Absolutorium zostało udzielone.

Głosowanie nad Uchwałą nr 8 Walnego Zgromadzenia Członków Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS z dnia 11 października 2014 r. o udzieleniu absolutorium Sądowi Koleżeńskiemu PT TEPIS.

Wyniki głosowania:

w głosowaniu udział wzięło	-	39 osób
liczba głosów za	-	39
liczba głosów przeciw	-	0
liczba głosów wstrzymujących	-	0

Absolutorium zostało udzielone.

Pkt 13. Zgłaszanie kandydatur na prezesa TP TEPIS

Kandydatury zostały złożone na piśmie przez Joannę Miler – Cassino. Kandydatury te były zgłaszane przed Walnym Zgromadzeniem do Biura PT TEPIS.

Kandydaci na prezesa PT TEPIS:

1. Zofia Rybińska – wyraża zgodę na kandydowanie
2. Danuta Kierzkowska – nie wyraża zgody na kandydowanie
3. Krystyna Kołodziej – nie wyraża zgody na kandydowanie

Katarzyna Zajda dokonała prezentacji kandydata na prezesa PT TEPIS – Zofii Rybińskiej.

Pkt 14. Wybory prezesa PT TEPIS

Wiceprzewodniczący Walnego Zgromadzenia dokonuje pouczenia o ważności oddanego głosu i zarządza tajne głosowanie.

Ogłoszenie wyników tajnego głosowania nad wyborem prezesa PT TEPIS

Całkowita liczba oddanych głosów	-	42
Liczba głosów nieważnych	-	10
Liczba głosów ważnych	-	32
Liczba głosów oddanych na kandydata nr 1	-	32

Prezesem PT TEPIS zostaje Zofia Rybińska.

Pkt 15. Zgłaszanie kandydatów do władz: Rady Naczelnej, Komisji Rewizyjnej i Sądu Koleżeńskiego

Kandydaci do Rady Naczelnej:

1. Marta Czyżewska – wyraża zgodę
2. Joanna Miler – Cassino – wyraża zgodę
3. Dorota Staniszevska – wyraża zgodę
4. Elżbieta Gołębiowska – wyraża zgodę
5. dr Edward Szędziorz – wyraża zgodę
6. Janusz Poznański – wyraża zgodę
7. Anna Labe – nie wyraża zgody
8. Monika Mostowy – nie wyraża zgody
9. Mieczysław Żochowski – wyraża zgodę
10. Małgorzata Kałuża – wyraża zgodę
11. Rafał Szubert – nieobecny
12. Elżbieta Łyżkowska – nie wyraża zgody
13. Ewa Dmyterko – wyraża zgodę
14. Paweł Gugała – nie wyraża zgody
15. Krystyna Kołodziej – wyraża zgodę

16. Barbara Bosek – nieobecna
17. Małgorzata Niżnik – wyraża zgodę
18. Grażyna Zajączkowska – wyraża zgodę
19. Marian Baranowski – wyraża zgodę

Kandydaci do Komisji Rewizyjnej

1. Agnieszka Hein – wyraża zgodę
2. Małgorzata Niżnik – wyraża zgodę
3. Barbara Bosek – nieobecna
4. Anna Michalska – wyraża zgodę
5. Anna Labe – wyraża zgodę
6. Zofia Lang – wyraża zgodę
7. Marian Baranowski – wyraża zgodę
8. Alesandra Cichoń-Królikowska – wyraża zgodę
9. Patrycja Kuryszko - nieobecna

Kandydaci do Sądu Koleżeńskiego

1. Anna Michalska – wyraża zgodę
2. Andrzej Leśniak - nieobecny
3. Janusz Poznański – nie wyraża zgody
4. Rafał Szubert – nieobecny
5. Artur Kubacki – nieobecny
6. Witold Wójcik – wyraża zgodę
7. Marija Lucewicz Napałkow – wyraża zgodę
8. dr Aleksandra Podgórnica-Musil – wyraża zgodę
9. Katarzyna Zajda – wyraża zgodę
10. Paulina Leśniak – nie wyraża zgody
11. Marian Baranowski – wyraża zgodę
12. Paweł Gugała – wyraża zgodę

Osoby fizycznie nieobecne nie zostały uwzględnione w głosowaniu.

Piotr Gadomski podaje liczbę wybieranych osób do każdego organu: Rada Naczelna 11 osób (10 + prezes), Sąd Koleżeński 5 osób, Komisja Rewizyjna 3 osoby.

Pkt 16. Zamknięcie listy kandydatów do władz PT TEPIS.

Każdy kandydat dokonuje prezentacji własnej osoby.

Pkt 17. Wystąpienie nowo wybranego prezesa PT TEPIS

Prezes Zofia Rybińska podziękowała ustępującej prezes dr Danucie Kierzkowskiej i złożyła wniosek zgodnie z par. 17 pkt 7 Statutu o nadanie jej tytułu Prezesa Honorowego oraz przedstawiła swój program kontynuowania działań na rzecz środowiska tłumaczy.

Pkt 18. Wybory władz PT TEPIS

Wiceprzewodniczący Walnego Zgromadzenia zarządza tajne głosowanie do władz PT TEPIS.

PO PRZERWIE przewodniczenie obrad przejmuje drugi wiceprzewodniczący Walnego Zgromadzenia Marian Baranowski

Pkt 19. Zgłaszanie wniosków i propozycji uchwał.

Pkt 20. Sprawozdanie komisji wnioskowej.

Wpłynął wniosek o nadanie tytułu Prezesa Honorowego dr Danucie Kierzkowskiej i zostanie on poddany pod głosowanie.

Pozostałe wnioski (zniesienie kategorii członka eksperta, zwoływanie Walnego Zgromadzenia na godzinę nie wcześniejszą niż 11:00, wprowadzenie instytucji mentora, zobowiązanie tłumaczy do obecności na szkoleniach, wprowadzenie zagadnień etyki do egzaminu na tłumacza przysięgłego, umieszczanie opinii prawnych na stronie internetowej) zostaną rozpatrzone przez nowo wybrane władze.

Pkt 21. Dyskusja i głosowanie nad uchwałami WZ

Drugi wiceprzewodniczący zarządza głosowanie o nadanie tytułu prezesa honorowego dr Danucie Kierzkowskiej.

Głosowanie nad Uchwałą nr 9 Walnego Zgromadzenia Członków Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS z dnia 11 października 2014 r. o nadaniu tytułu Prezesa Honorowego PT TEPIS dr. Danucie Kierzkowskiej

Wynik głosowania

Liczba oddanych głosów	-	38
Liczba głosów za	-	38
Liczba głosów przeciw	-	0
Liczba głosów wstrzymujących	-	0

Pkt 22. Ogłoszenie wyników wyborów władz PT TEPIS

Wyniki tajnego głosowania nad wyborem członków władz PT TEPIS
do Rady Naczelnej:

Całkowita liczba oddanych głosów	-	42
Liczba głosów ważnych	-	40
Liczba głosów nieważnych	-	2

1. Joanna Miler-Cassino	37
2. Edward Szędzielorz	36
3. Dorota Staniszevska	32
4. Marta Czyżewska	31
5. Janusz Poznański	31
6. Mieczysław Żochowski	29
7. Krystyna Kołodziej	28
8. Małgorzata Kaluża	27
9. Ewa Dmyterko	20
10. Elżbieta Gołębiowska	20
11. Grażyna Zajączkowska	18
12. Marian Baranowski	18
13. Małgorzata Niżnik	15

do Komisji Rewizyjnej:

Całkowita liczba oddanych głosów	-	42
Liczba głosów ważnych	-	35
Liczba głosów nieważnych	-	7

1. Agnieszka Hein	29
2. Anna Michalska	19
3. Anna Labe	14
4. Zofia Lang	13
5. Aleksandra Cichoń-Królikowska	11
6. Małgorzata Niżnik	7
7. Marian Baranowski	6

do Sądu Koleżeńskiego:

Całkowita liczba oddanych głosów	-	42
Liczba głosów ważnych	-	40
Liczba głosów nieważnych	-	2

1. Paweł Gugala	40
2. Witold Wójcik	31
3. Aleksandra Podgórska-Musil	27
4. Katarzyna Zajda	23
5. Anna Michalska	22
6. Maryja Łucewicz-Napalkow	14
7. Marian Baranowski	13

Pkt 23. Zamknięcie obrad Walnego Zgromadzenia.

Drugi wiceprzewodniczący obrad Walnego Zgromadzenia stwierdził, że porządek obrad Walnego Zgromadzenia został wyczerpany i zamknął obrady.

Barbara Leluch - protokolant